

현대중국어에서 정보전달에 미치는 교제환경의 영향

최영준

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《언어구사에서 내용과 형식의 유기적인 결합을 보장하기 위하여서는 정황과 대상에 맞는 표현을 탐구하여야 한다.》(《김정일선집》 증보판 제16권 300페이지)

외국어학습에서는 언어정황에 맞는 언어표현을 구사할수 있는 능력을 키우는 문제가 중요하게 제기된다.

이 글에서는 현대중국어에서 정보전달에 미치는 교제환경의 영향에 대하여 분석하려고 한다.

현대중국어에서 교제환경은 무엇보다먼저 언어적의미를 보충하고 풍부하게 해주어 사람들이 교제과정에 표현된 문장의 구체적이고 정확한 의미를 추측할수 있게 한다.

교제환경이 언어적의미를 보충하고 풍부하게 해주는것은 우선 사람들이 교제환경의 도움을 받아 생략된 언어표현에서 구체적이고 정확한 의미를 추측해내는것을 통하여 알수 있다. 실례로 한 사람이 고기를 사러갔을 때 그와 판매원사이의 대화를 보기로 하자.

- 레: ○ 买肉。(고기를 사자요.)
 ○ 几斤? (몇근?)
 ○ 二斤。(두근.)
 ○ 肥的瘦的? (비게를 아니면 정육을?)
 ○ 瘦的。(정육을.)

위의 실례에서 교제참가자들은 모두 간략화된 언어표현들을 리용하였다. 일반적으로 사람들은 교제환경이 주어진 조건에서 위의 교제내용을 아래의 레문과 같이 표현하지 않는다.

- 레: ○ 我要买猪肉。(나는 돼지고기를 사려고 합니다.)
 ○ 你想买几斤猪肉? (당신은 몇근의 돼지고기를 사려고 합니까?)
 ○ 我想买二斤猪肉。(나는 두근의 돼지고기를 사려고 합니다.)
 ○ 在我正在卖的这块猪肉上, 你是要肥的还是瘦的?
 (내가 팔고있는 이 돼지고기에서 당신은 비게를 사려고 합니까, 아니면 정육을 사려고 합니까?)
 ○ 我想买瘦的。(나는 정육을 사려고 합니다.)

사람들이 위의 실례와 같이 표현하지 않는 원인은 교제환경의 작용이 이러한 표현의 가능성을 배제하기때문이다.

일부 극히 간단한 중국어표현 지어 구조가 불완전한 언어표현형식도 특정한 교제환경의 보충적인 작용으로 하여 완전한 의미를 나타낼수 있게 한다. 실례로 《天门两块》(천문 2원)라는 표현은 구조적으로 불완전하므로 그자체로써는 그것이 나타내는 의미를 리해하기가 매우 힘들다.

교제환경이 언어적의미를 보충하고 풍부하게 해주는것은 또한 사람들이 교제환경의 도

음으로 비정상적인 언어표현형식에서 정상적인 언어교제내용을 추측해내는것을 통하여 알 수 있다.

실례로 중국어에서 《煮熟的鸭子飞走了。》(다 익은 오리가 날아갔다.)라는 문장은 의미적으로 비정상적인 문장으로서 사람들에게 정확한 언어정보를 전달할수 없다. 그러나 한 사람이 구체적인 교제환경에서 《我真倒霉, 煮熟的鸭子叫它飞走了。》(난 정말 재수가 없어. 다 익은 오리가 날아가버렸어.)라고 말했을 경우 이 말을 듣는 사람은 다 잡은것을 놓친것에 대한 아쉬움으로 쉽게 이해하게 된다.

일부 중국어문장들은 일반적인 리치와 사리에 맞지 않지만 구체적인 교제환경에서 사람들에게 주는 예술적감화력이 큰 표현으로 쓰이는 경우가 있다. 실례로 가극 《대제장》에서 황규영이 사형장에 끌려갔을 때 자기의 배우자 리랑을 위하여 눈물을 흘리며 《我的我呀!》라고 말하는것을 들수 있다. 이 표현을 고립적으로 놓고보면 전혀 말이 통하지 않는다. 이전시기 중국의 부녀자들이 남편을 그리며 울 때에는 《我的夫呀!》(나의 남편이여!)라고 말하던가 《我的天呀!》(나의 하느님이여!)라고 말하곤 하였다. 그러나 사형장에서 아직 시집을 가지 않은 미혼의 녀성인 황규영은 이렇게 말함으로써 관중을 크게 감동시켰다.

일부 의미적으로 비정상적인 구조의 중국어문장들도 오랜 기간 사용해오는 과정에 보존되었을뿐아니라 생동한 문장이라는 평가까지 받고있다.

실례로 《我这个人是个直肠子。》(나는 직통배기이다.), 《他的胳膊肘往外拐。》(그는 자기 사람을 돕지 않고 남을 도와준다.) 등의 문장들을 들수 있다.

현대중국어에서 교제환경은 다음으로 언어적의미를 확정하여 사람들이 교제내용을 정확히 이해하도록 하며 나아가서 언어외적의미를 전달하고 전달받을수 있게 한다.

언어적의미가 나타내는 구체적인 의미는 특정한 교제환경에 의하여서만 확정할수 있다.

중국어의 다의성으로 하여 어떤 경우에는 동일한 중국어문장이 여러가지로 해석될 수 있다.

실례로 《这孩子不会说话。》(이 애가 말을 할줄 모른다.)라는 문장은 아이가 생리적인 결함으로 말을 못한다는 의미를 나타낼수도 있고 레절이 없어 말을 레의에 맞게 하지 못한다는 의미를 나타낼수도 있다. 그러나 이 문장은 구체적인 교제환경에서 다의성이 배제되고 단의성을 띠게 된다.

동일한 중국어문장이라도 서로 다른 교제환경에서 서로 다른 대상에게 표현하는 경우 그것이 나타내는 의미가 차이나는 경우도 있다.

실례로 《今天 16日。》(오늘은 16일이다.)라는 말은 서로 다른 교제환경에서 서로 다른 의미를 나타낸다. 어떤 사람이 《今天 16日。》라고 말한 다음 다른 사람이 《今天 15日。》(오늘은 15일이다.)라고 말하면 그것은 다른 사람의 오류를 수정해주는것으로 된다. 만일 어린이가 이 말을 하였으며 15일이 그의 생일이라는 교제환경이 주어진다면 《今天 15日。》는 다른 의미로 해석된다. 즉 어머니가 그에게 생일에 선물을 사주겠다고 약속한 경우 이 말은 이 어린이가 어머니에게 선물을 사달라는것을 상기시켜주는것으로 된다.

이렇게 동일한 문장이 서로 다른 교제환경에서 서로 다른 의미를 산생시키는것을 통하여 언어적의미에 대한 교제환경의 제약작용을 잘 알수 있다.

언어교제에서 사람들은 일부 경우 자기의 사상감정을 직선적으로 표현하지 않고 상대방에게 암시하는 형식으로 표현하므로 해당 언어표현에는 문자상의 뜻외의 숨겨진 뜻이 포

함되어있다.

실례로 한 사람이 《这屋子真冷。》(이 방이 매우 춥다.)라고 말하면 다른 사람은 창문이 열려져있다는 교제환경에 기초하여 창문을 닫아달라는 언어외적의미로 리해하게 된다.

교제환경은 경우에 따라 표현된 언어적의미를 달라지게 할수 있다. 일부 경우에는 표현된 문자상의 의미가 확대, 축소될수도 있고 원래 의미와 전혀 무관계할수도 있으며 반대될수도 있다. 이것은 제한된 언어적표현들이 교제환경의 도움밑에 그에 따르는 정보전달에 쓰인다는것을 말해준다.

실례로 일부 경우 사람들이 마음속으로 생각하는것과 반대되게 표현하는것을 들수 있다. 영화대본 《네온등밑의 초병》에서 진희가 자기의 잘못을 뉘우치고 춘니와 화해할 때 춘니는 그를 때리면서 《我恨死你了。》(난 당신이 미워죽겠어요.)라고 말한다. 이 문장표현에서 진희가 실지 얻은 정보는 춘니가 이전보다 그를 더 사랑한다는것이다.

교제환경의 도움이 없으면 이러한 언어적정보를 얻을수 없다. 언어교제에서 표현된 문장이 나타내는 실지의미와 문자상의 의미가 반대되는 현상들은 반어법이나 풍자에서 가장 많이 나타난다.

실례로 연극 《소리없는 곳에서》에서 하위가 당유재를 평가하는 말 《他是天底下头等大好人, 浑身上下毫无缺点。》(그는 세상에서 가장 좋은 사람이지요. 온몸에 조그마한 결함도 없지요.)이 나타내는 실지의미는 당유재는 가장 나쁜 놈이며 머리끝부터 발끝까지 결함투성이라는것이다. 만일 두 사람사이의 이러한 교제환경이 없으면 이 문장이 나타내는 실지의미를 리해할수 없게 된다.

현대중국어에서 교제환경은 다음으로 정확한 표현방식을 선택하여 표현효과를 높일수 있게 한다.

교제환경은 사람들이 일정한 준칙에 따라 언어교제를 진행하도록 한다. 만일 말하는 사람이 이런 준칙에 맞지 않게 언어표현형식을 선택, 사용하면 예견했던 교제효과를 얻을수 없다.

언어교제과정에 교제환경이 이미 제공되어있거나 말을 듣는 사람이 이미 알고있는 정보가 있는 경우에는 구체적으로 말할 필요가 없다. 실례로 오랜 친구들이 서로 만났을 때 자기소개를 지나치게 구체적으로 하게 되면 교제참가자들사이의 관계가 부자연스럽고 지어는 친구관계를 끊으려는듯한 느낌을 주므로 언어교제는 실패하게 된다.

언어교제과정에 말을 듣는 사람이 모르는 정보에 대하여 이야기를 나누는 경우 구체적인 환경에 따라 적합한 언어표현방식으로 말해야지 그렇지 않으면 교제효과에 영향을 미칠수 있다.

례: ① 老金同志, 你什么时候出来的? (김동지, 언제 나왔습니까?)

① 从哪出来的? (어디서 나왔다는거요?)

① 出来重新参加工作呀。(나와서 다시 사회에 진출한것말입니다.)

① 吓我一跳, 77年。(깜짝 놀랐구만. 77년이요.)

위의 실례에서 ①가 ①의 물음을 리해하지 못한것은 교제환경이 그에게 아무런 정보도 제공하지 않았고 ①가 《出来》(나오다)라는 모호한 언어표현형식을 리용하였기때문에 ①는 그 의미를 정확히 판단할수 없었으며 정보교환이 중단되는 결과를 가져왔다.

일반적으로 특정한 술어나 은어 등은 제한된 교제환경에서 사용해야 한다.

재담 《직업술어》에는 한 의사가 식탁에 놓여있는 돼지의 장기들을 보고 이런 장기들의 기능 및 병리적변화에 대하여 이야기함으로써 다른 사람들에게 불쾌감을 주어 식사를 하지 못하게 하는 장면이 있다. 이것은 바로 교제환경을 고려하지 않고 말을 함으로써 초래된 후과이다.

교제환경은 말하는 사람이 어떤 언어표현방식을 선택하는가를 제약할뿐아니라 교제효과에도 영향을 미친다.

언어교제는 교제환경을 떠나서 진행될수 없으며 교제환경은 언어표현선택을 제약하는 작용을 한다.

교제활동에 대한 중국어표현선택의 작용은 교제대상의 심리적반응과 감정변화에서 표현된다. 언어교제에서 언어표현을 어떻게 하는가 하는것은 교제대상의 심리에 크게 작용한다.

지난 시기 식당의 봉사원들은 많은 사람들을 끌기 위하여 손님들과 구면인듯 손님들이 식탁에 앉기만 하면 웃으면서 《今天您再吃点什么?》(오늘 또 무엇을 드시겠습니까?)라고 말하곤 하였다. 이 문장표현에는 《당신은 단골손님이다.》, 《당신은 자주 여기서 식사를 한다.》 등의 의미를 포함하고있으므로 손님들은 이 말에 봉사원의 친절성을 느끼면서 그 무엇인가를 더 요구하게 된다. 이러한 언어표현은 교제환경에 적극적인 영향을 주어 좋은 교제효과를 가져온다.

우리는 외국어교제활동에서 제기되는 리론실천적인 문제들에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 각이한 언어교제정황에서도 외국어를 능숙하게 활용할수 있게 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.